Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiesz im: Tak mówi JAHWE: Gdy ktoś upadnie, czy nie powstaje? Gdy ktoś się odwraca, to czy nie zawraca? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I powiesz im: Tak mówi JAHWE: Gdy ktoś upadnie, to czy zaraz nie powstaje? Gdy ktoś się odwraca, to czy zaraz nie zawraca? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego powiesz do nich: Tak mówi JAHWE: Czy nie powstaje ten, który upadł? Czy nie zawraca ten, który zbłądził? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rzeczesz do nich: Tak mówi Pan: Także upadli, aby nie mogli powstać? także się odwrócił, aby się zaś nie mógł nawrócić? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz do nich: To mówi JAHWE: Izali ten, kto się powala, nie powstanie? A kto się odwrócił, zaś się nie nawróci? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiedz im: Tak mówi Pan: Czy nie powstaje ten, co upada? Albo czy nie zawraca ten, kto zabłądzi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiesz im: Tak mówi Pan: Gdy ktoś upadnie, czy się znowu nie podniesie? Gdy ktoś odejdzie, czy znowu nie powraca? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiesz im: Tak mówi JAHWE: Czy nie podnoszą się ci, którzy upadają? Albo czy nie powraca ten, który się odwraca? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiesz im: Tak mówi JAHWE: Czy nie powstaje ten, co upadnie; nie wraca ten, który odszedł? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiesz im: - Tak mówi Jahwe: Czyż kto upadłszy - nie wstaje? Czy odwróciwszy się - znów nie powraca? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так говорить Господь: Чи той, хто паде, не встає? Чи той, хто відвертається, не повернеться? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc im oświadczysz: Tak mówi WIEKUISTY: Czy się upada i więcej nie powstaje? A jeśli ktoś się odwrócił, czy już nigdy się nie nawróci? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I powiedz im: ʼOto, co rzekł JAHWE: ”Czy upadną i już nie wstaną?” Gdyby jeden zawrócił, czy nie zawróci i drugi? |